

# Yaratılış<sup>1</sup> Genesis

## Bölüm 1 Kapitel 1

### Dünyanın Yaratılışı Welt-der Schöpfung

1 Başlangıçta Tanrı göğü ve yeri  
1 Anfang-am Gott Himmel-den und Erde-die

yarattı.  
schuf-er.

2 Yer boştu, yeryüzü şekilleri  
Erde leer-war-sie, Erdoberfläche Formen-die

yoktu;  
nicht-gab-es;

engin karanlıklarla kaplıydı. Tanrı'nın  
weite Finsternis-mit bedeckt. Gott'es

Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu.  
Geist Wassern-den auf schwebte-er.

3 Tanrı, "Işık olsun" diye buyurdu ve  
Gott, „Licht sei-es“ sagend befahl-er und

ışık oldu.  
Licht ward-es.

4 Tanrı ışığın iyi olduğunu gördü ve onu  
Gott Lichts-des gut Sein-das sah-er und es(Akk.)

karanlıktan ayırdı.  
Finsternis-von schied-er.

<sup>1</sup><http://www.christiananswers.net/turkish/bible-tr/home.html>

- 5 Işığa "Gündüz", karanlığa "Gece"  
Licht-das „Tag“, Finsternis-die „Nacht“  
adını verdi. Akşam oldu, sabah  
Namen-die gab-er. Abend wurde-es Morgen  
oldu ve ilk gün oluştu.  
wurde-es und erste Tag ward-es.
- 6 Tanrı, "Suların ortasında bir kubbe olsun,  
Gott, „Wasser-den zwischen eine Kuppel<sup>2</sup> sei-es,  
suları birbirinden ayırsın" diye  
Wasser-die einander scheiden-soll“ sagend  
buyurdu.  
befahl-er.
- 7 Ve öyle oldu. Tanrı gökkubbeyi  
Und so geschah-es. Gott Himmelskuppel-die  
yarattı. Kubbenin altındaki suları  
schuf. Kuppel-der unter-welche Wasser-die  
üstündeki sulardan ayırdı.  
Über-welche Wasser-von schied.
- 8 Tanrı kubbeye "Gök" adını verdi.  
Gott Kuppel-der „Himmel“ Namen-den gab-er.  
Akşam oldu, sabah oldu ve  
Abend wurde-es, Morgen wurde-es und  
ikinci gün oluştu.  
(der)zweite Tag ward-es.
- 9 Tanrı, "Göğün altındaki sular  
Gott, „Himmel unter-welchen Wasser-die

---

2 eine Feste

bir yere toplansın ve kuru  
ein Ort sammeln-soll und trocken

toprak görünsün" diye buyurdu ve  
Boden sich-zeigen-soll" sagend befahl-er und

öyle oldu.  
so geschah-es.

10 Kuru alana "Kara", toplanan sulara  
Trockene Fläche „Land“, sich-sammelnde Wasser

"Deniz" adını verdi. Tanrı bunun iyi  
„Meer“ Namen-die gab-er. Gott dessen gut

olduğunu gördü.  
Sein-das sah-er.

11 Tanrı, "Yeryüzü bitkiler, tohum veren  
Gott, „Erde-die Pflanzen, Samen gebend

otlar ve türüne göre tohumu  
Kraut<sup>3</sup> und Art-der gemäß Samen-den

meyvesinde bulunan meyve ağaçları  
Früchte-der-in finden-werdend Frucht Bäume-die

üretsin" diye buyurdu ve öyle  
erzeugen-soll" sagend befahl-er und so

oldu.  
geschah-es.

12 Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum  
Erde-die Pflanzen, Art-der gemäß Samen

---

3 Kraut ist hier im Plural zu verstehen

veren otlar ve tohumu meyvesinde  
gebend Kraut und Samen Früchte-der-in

bulunan meyve ağaçları yetiştirdi.  
zu-finden-seiend Frucht Bäume-die erzeugte-sie.

Tanrı bunun iyi olduğunu gördü.  
Gott dessen gut Sein-das sah-er.

13 Akşam oldu, sabah oldu ve  
Abend wurde-es, Morgen wurde-es und

üçüncü gün oluştu.  
(der)dritte Tag ward-es.

14 Tanrı şöyle buyurdu: "Gökkubbede  
Gott so befahl-er: „Himmelskuppel-an

gündüzü geceden ayıracak, yeryüzünü  
Tag-den Nach-von scheiden-zu, Erde-die

aydınlatacak ışıklar olsun. Belirtileri,  
erhellen-zu Lichter seien. Zeichen-die,

mevsimleri, günleri, yılları gösterecek.  
Jahreszeiten, Tage-die, Jahre-die zeigen-sollen.“

Ve öyle oldu.  
Und so geschah-es.

16 Tanrı büyüğü gündüze, küçüğü geceye  
Gott großen Tag-dem, kleinen Nacht-der

egemen olacak iki büyük ışığı  
Herrscher sein-zu zwei großen Lichter-die

ve yıldızları yarattı.  
und Sterne-die schuf-er.

17 Yeryüzünü aydınlatmak, gündüze ve  
Erde erhellen-zu, Tag-dem und  
geceye egemen olmak, ışığı  
Nacht-der Herrscher sein-zu, Licht-das  
karanlıktan ayırmak için onları  
Finsternis-von scheiden-zu um sie-die  
gökkubbeye yerleştirdi.  
Himmelskuppel anbrachte-er.  
Tanrı bunun iyi olduğunu gördü.  
Gott dessen gut Sein-das sah-er.

19 Akşam oldu, sabah oldu ve  
Abend wurde-es, Morgen wurde-es und  
dördüncü gün oluştu.  
(der)vierte Tag ward-es.

20 Tanrı, "Sular canlı yaratıklarla  
Gott, „Wasser lebendigen Kreaturen-mit  
dolup taşsın, yeryüzünün üzerinde,  
gefüllt-sein-und wimmeln-soll, Erde-der auf,  
gökte kuşlar uçsın" diye buyurdu.  
Himmel Vögel fliegen-sollen“ sagend befahl-er.

21 Tanrı büyük deniz canavarlarını, sulara  
Gott große Meer Getier-das, Wasser-im  
kaynaşan bütün canlıları ve uçan  
wimmelnden alle Lebewesen-die und fliegend  
varlıkları türlerine göre yarattı.  
Wesen-die Art-seiner gemäß erschuf-er.

Bunun iyi olduğunu gördü.  
Dessen gut Sein-das sah-er.

22 Tanrı, "Verimli olun, çoğalın,  
Gott, „Fruchtbar es-sei, vermehrt-euch,

denizleri doldurun, yeryüzünde kuşlar  
Meere-die füllet, Erde-auf Vögel

çoğalsın" diyerek onları kutsadı.  
sich-ermehren-sollen“ sagend sie segnete-er.

23 Akşam oldu, sabah oldu ve  
Abend wurde-es, Morgen wurde-es und

beşinci gün oluştu.  
(der)fünfte Tag ward-es.

24 Tanrı, "Yeryüzü türlü türlü<sup>4</sup> canlı  
Gott, „Erde-die mannigfaltig lebendige

yaratıklar, evcil ve yabancıl hayvanlar,  
Kreaturen, zahme und wilde Tiere,

sürüngenler türetsin" diye  
Gewürm hervorbringen-soll"<sup>5</sup> sagend

buyurdu. Ve öyle oldu.  
befahl-er. Und so geschah-es.

25 Tanrı türlü türlü yabancıl hayvan, evcil  
Gott mannigfaltig wilde Tiere, zahme

hayvan, sürüngen yarattı. Bunun iyi  
Tiere, Gewürm schuf-er. Dessen gut

4 türlü=verschieden; Verdopplung bedeutet Intensivierung sowie 'von Dauer'

5 türetmek heißt wörtlich: herleiten, ableiten

olduğunu gördü.  
Sein-das sah-er.

26 Tanrı, "İnsanı kendi suretimizde,  
Gott, „Menschen-den eigene Gestalt-unsere-in

kendimize benzer yaratalım"  
eigenen-unserer ähnlich schaffen-lass-uns“

dedi, "Denizdeki balıklara,  
sagte-er „Im-Meer-welche Fischen-den,

gökteki kuşlara, evcil  
Himmel-am-welche Vögeln-den, zahme

hayvanlara, sürüngenlere, yeryüzünün  
Tieren-den, Kriechenden-den, Erde-der

tümüne egemen olsun."  
allen Herrscher sei.“

27 Tanrı insanı kendi suretinde  
Gott Menschen-den eigene Gestalt-in

yarattı. Böylece insan Tanrı suretinde  
schuf-er. Derart Mensch Gott Gestalt-in

yaratılmış oldu. İnsanları erkek  
erschaffen wurde-er. Menschen-die Mann

ve dişi olarak yarattı.  
und Weib als schuf-er.

28 Onları kutsadı ve, "Verimli olun,  
Sie segnete-er und, „Fruchtbar seid,

ve çoğalın"  
und mehret-euch“ dedi, "Yeryüzünü  
sagte-er, „Erde-die

doldurun ve denetiminize alın;  
füllet und Obhut-eure-in<sup>6</sup> nehmet;

denizdeki balıklara, gökteki  
Meer-in-welche Fischen-den, Himmel-an-welche

kuşlara, yeryüzünde yaşayan bütün  
Vögeln-den, Erde-auf lebende allen

canlılara egemen olun.  
Lebewesen Herrscher seid.

29 İşte yeryüzünde tohum veren her  
Sehet-da Erde-auf Samen gebend jede

otu ve tohumu meyvesinde  
Pflanze und Samen-dem Frucht-der-in jeder

bulunan her meyve ağacını size veriyorum.  
zu-finden-seiend Frucht Baum euch gebe-ich.

Bunlar size yiyecek olacak.  
Diese euch essen-dienen-zu werden.

30 Yabanıl hayvanlara, gökteki kuşlara,  
Wilde Tieren-den, Himmel-an-welchen Vögeln-den

sürüngünlere - soluk alıp veren bütün  
Gewürm-dem - Atem nehmend gebend allen

hayvanlara - yiyecek olarak  
Tieren-den - essen-dienen-zu als

yeşil otları veriyorum." Ve öyle  
grüne Pflanzen-die gebe-ich." Und so

oldu.  
geschah-es.

---

6 wörtlich: Kontrolle, Aufsicht



31 Tanrı yarattıklarına baktı ve her  
 Gott Schöpfung-seiner-zu schaute-er und jeden  
 şeyin çok iyi olduğunu gördü. Akşam  
 Dinges sehr gut Sein-das sah-er. Abend  
 oldu, sabah oldu ve altıncı  
 wurde-es Morgen wurde-es und (der)sechste  
 gün oluştu.  
 Tag ward-es.

## Bölüm 2 Kapitel 2

1 Gök ve yer bütün öğeleriyle  
 Himmel und Erde allen Elementen-mit  
 tamamlandı.  
 Vollendet-wurden.

2 Tanrı yapmakta olduğu işi  
 Gott machen-am Sein-das<sup>7</sup> Arbeit-die  
 yedinci gün bitirdi. O gün  
 siebenten Tage beendete-er. Jener Tag  
 işi bırakıp dinlendi.  
 Arbeit-die ließ-er-und ruhte-er.

3 Yedinci günü kutsadı. Onu kutsal  
 Siebenten Tag-den segnete-er. Ihn heiligen  
 bir gün olarak ayırdı. Çünkü Tanrı  
 einen Tag als schied-er. Weil Gott

---

<sup>7</sup> Die Konstruktion -mak+ta +olmak meint etwas, das gerade geschieht bzw. gerade gemacht wird.

o gün yaptığı, yarattığı  
dieser Tag gemacht-was, geschaffen-wurde-was

bütün işi bitirip dinlendi.  
alle Arbeit-die beendete-er-und ruhte-er.

Adem ile Havva  
Adam und Eva

4 Göğün ve yerin yaratılış öyküsü:  
Himmels- und Erd- Entstehungs- Geschichte

RAB Tanrı göğü ve yeri  
Der-HERR Gott Himmel-den und Erde-die

yarattığında,  
schaffen-war-am,

5 yeryüzünde yabani bir fidan, bir ot bile  
Erde-auf wildes ein Spross, ein Kraut selbst

bitmemişti. Çünkü RAB Tanrı  
unvollendet-war-es. Weil der-HERR Gott

henüz yeryüzüne yağmur göndermemişti.  
Noch Erde-auf-die Regen gesendet-nicht-hatte-er.

Toprağı işleyecek insan da  
Boden-den bearbeiten-zu Mensch auch

yoktu.  
nicht-gab-es.